

# The French Review

VOLUME 86, NO. 2

December 2012

*Devoted to the Interests of Teachers of French*

251 *From the Editor's Desk*

## ARTICLES

### LITERATURE

256

**Pascale De  
Souza**

**"City of Lights,  
Maze of  
Darkness: Paris  
in Francophone  
African  
Literature"**

The City of Lights has long played a centripetal role in Francophone African discourses of identity. It provides the main protagonists in Fatou Keita's *Rebelle* and Henri Lopès's *Le chercheur d'Afriques* with tools for self-empowerment that ultimately help them benefit their homeland. However, in Alain Mabanckou's *Black bazar* and Edem Awumey's *Les pieds sales*, Paris emerges as a maze of darkness for African migrants in search of their identity. These more recent novels highlight the evolution of Francophone African writing from a (post)colonial search for communal identity to an individual quest for self-definition in a globalized world.

269

**Ramon A.  
Fonkoué**

**"Rupture  
esthétique et  
dissidence: les  
enjeux de  
l'historiographie  
littéraire aux  
Antilles"**

La littérature antillaise s'affirme en s'opposant au modèle occidental qui, visiblement, s'obstine à en faire une province ou une héritière de l'esthétique métropolitaine. Inévitablement, l'histoire et la mémoire historique deviennent des urgences pour l'écrivain, surenchérisant ainsi l'histoire littéraire elle aussi. En examinant tour à tour les repères historiques, le titrage et les choix des historiens et enfin l'incursion des écrivains dans l'historiographie littéraire, je suggère que l'écrivain antillais, qui ne croit plus à la neutralité de l'historien, sait que l'esthétique est aussi idéologique.

# C O N T E N T S

**Julia Borst**

**“L’esthétique du débordement et le débordement de l’esthétique: la violence dans l’œuvre de Lyonel Trouillot”**

Dans ses romans, Lyonel Trouillot expose une réalité dominée par une violence démesurée, virulente et débordante. En se servant des particularités inhérentes au phénomène de la violence, l’auteur inscrit une “esthétique du débordement” au niveau de la représentation dans la structure du roman même, ce qui transforme le texte en violence et mène à un “débordement de l’esthétique”. Cette fictionnalisation de la violence permet à Trouillot de ne pas minimiser la violence, mais de la laisser éclater de toute sa force et d’ouvrir des espaces littéraires pour l’énoncer et la dénoncer en même temps.

#### FILM

298

**Carolyn A. Durham**

**“Songs, Sex, and the City: Reconfiguring Borders in Christophe Honoré’s *Les chansons d’amour*”**

Although Christophe Honoré’s fourth film incorporates his signature references to the New Wave and particularly to the musical films of Jacques Demy, *Les chansons d’amour* also creates a highly innovative place of its own by reconfiguring not only the borders of a number of different film traditions and genres but also by redrawing the boundaries of cinematic Paris. The setting of Honoré’s film in the seldom-filmed *dixième arrondissement* stands as a metaphor for its unusual cinematic location.

#### SOCIETY AND CULTURE

308

**Bonaventure Balla Omgba**

**“L’acquisition de la connaissance dans *L’aventure ambiguë*, parcours initiatique et tremplin vers la transcendance”**

Le jeune Samba Diallo est confié au maître des Diallobé pour acquérir la connaissance. Le maître exige que ses disciples profèrent la parole de Dieu avec une exactitude absolue sous peine de châtiments corporels sévères, proportionnels à l’amour du maître pour le disciple. Samba, son disciple favori, subit les affres de cet amour. Sous l’impulsion de la Grande Royale, il quitte son maître pour fréquenter l’école, puis l’université occidentale. Il subit une crise ontologique exacerbée par la nostalgie et la vacuité existentielle. Notre étude porte sur la substance de la connaissance et son impact sur Samba.



## REVIEWS

### FILM

- 372 BOISSET, YVES. *La vie est un choix*. (François Massonnat)  
373 FALARDEAU, PHILIPPE, réal. *Monsieur Lazhar*. (Miléna Santoro)  
374 MAÏWENN, réal. *Polisse*. (Caroline Beschea-Fache)  
375 MARTIN, FLORENCE. *Screens and Veils: Maghrebi Women's Cinema*.  
(Leslie Kealhofer)  
376 *My French Film Festival*. (Nathalie Degroult)  
378 OUÉDRAOGO, JEAN, éd. *Figuration et mémoire dans les cinémas africains*.  
(Panagnimba Parfait Bonkougou)

### LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 379 BATTISTON, RÉGINE, et PHILIPPE WEIGEL, éd. *Autour de Serge Doubrovsky*.  
(John T. Booker)  
380 *Cahiers Colette 31—Colette: complexités et modernités*. (Catherine Slawy-Sutton)  
381 COLEMAN, PATRICK. *Anger, Gratitude, and the Enlightenment Writer*.  
(Karen A. Pagani)  
382 CONLEY, TOM. *An Errant Eye: Poetry and Topography in Early Modern France*.  
(Hassan Melehy)  
384 DIOP, PAPA SAMBA. *La poésie d'Aimé Césaire: propositions de lecture accompagnées  
d'un lexique de l'œuvre*. (Mary L. Poteau-Tralie)  
385 DUCREY, GUY. *Tout pour les yeux: littérature et spectacle autour de 1900*.  
(Charles R. Batson)  
386 EDELSTEIN, DAN. *The Enlightenment: A Genealogy*. (Christina Ionescu)  
387 GAINES, JAMES F. *Molière and Paradox: Skepticism and Theater in the Early  
Modern Age*. (Sylvie Romanowski)  
388 GUINOT, JEAN-BENOÎT. *Dictionnaire Flaubert*. (Dorothy Kelly)  
389 LABÈRE, NELLY, éd. *Être à table au Moyen Âge*. (Kristin L. Burr)  
390 MOUSSA, SARGA, éd. *Littérature et esclavage XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles*. BAUDINO,  
ISABELLE, éd. *L'invention et la représentation des races au XVIII<sup>e</sup> siècle*.  
(Karen De Bruin)  
392 SCHLANGER, JUDITH. *Présence des œuvres perdues*. (Jeanine Parisier Plottel)  
392 SCHMITT, ARNAUD. *Je réel/je fictif: au-delà d'une confusion postmoderne*.  
(Alexander Hertich)  
393 SGUAITAMATTI, MARIE-FLORENCE. *Le dialogue et le conte dans la poétique de  
Crébillon*. (Philippe Barr)  
394 TONNING, ERIK, MATTHEW FELDMAN, MATTHIJS ENGELBERTS, and DIRK VAN  
HULLE, eds. *Samuel Beckett: Debts and Legacies—Samuel Beckett  
Today/Aujourd'hui 22*. (Jacob Hovind)  
395 VAUCHERET, ÉTIENNE. *Brantôme mémorialiste et conteur*. (David P. LaGuardia)  
397 VENTRESQUE, RENÉE. *La "Pléiade" de Saint-John Perse: la poésie contre l'histoire*.  
(Carol Rigolot)  
398 VOUILLOUX, BERNARD. *La nuit et le silence des images: penser l'image avec Pascal  
Quignard*. (Jean-Louis Pautrot)  
399 WELCH, ELLEN R. *A Taste for the Foreign: Worldly Knowledge and Literary  
Pleasure in Early Modern Fiction*. (Suzanne C. Toczyski)

## SOCIETY AND CULTURE

- 400 ADLER, LAURE. *Françoise*. (Samia I. Spencer)  
401 BUCHER, GÉRARD. *L'autre commencement: archéologie du religieux immémorial*. (Zakaria Fatih)  
402 CASTELAIN MEUNIER, CHRISTINE, et FRANCIS MEUNIER. *De quoi est fait mon pull? Pas à pas vers l'écocitoyenneté*. (Michel Gueldry)  
404 HALLIDAY, TONY. *The Temperamental Nude: Class, Medicine, and Representation in Eighteenth-Century France*. (Adrianna M. Paliyenko)  
405 MCKINNEY, MARK. *The Colonial Heritage of French Comics*. (Rosalie A. Vermette)  
406 ROBERT, PHILIPPE DE, CLAUDINE PAILHES, et HUBERT BOST, éd. *Le rayonnement de Bayle*. (Kathleen Hardesty Doig)  
407 SHAW, MATTHEW. *Time and the French Revolution: The Republican Calendar, 1789-Year XIV*. (Alice J. Strange)  
408 WOLOSHYN, TANIA, and NICHOLAS HEWITT, eds. *"L'Invention du Midi": The Rise of the South of France in the National and International Imagination*. (Christian Roche)

## CREATIVE WORKS

- 409 BEIGBEDER, FRÉDÉRIC. *Premier bilan après l'apocalypse*. (Jean-François Duclos)  
410 BONVIN, JEAN-JACQUES. *Ballast*. (Étienne Achille)  
411 CHOURAKI, FRÉDÉRIC. *La loi du plus fort*. (James P. Gilroy)  
412 DEVILLE, PATRICK. *Kampuchéa*. (Warren Motte)  
413 DUPONT-MONOD, CLARA. *Nestor rend les armes*. (William Cloonan)  
414 GERBER, ALAIN. *Je te verrai dans mes rêves*. (Jean-Louis Pautrot)  
416 HANE, KHADI. *Des fourmis dans la bouche*. (Anoumou Amékudji)  
416 HARCHI, KAOUTAR. *L'ampleur du saccage*. (Anne-Marie Gronhoved)  
417 HOFFMANN, STÉPHANE. *Les autos tamponneuses*. (Nathalie G. Cornelius)  
419 KHADRA, YASMINA. *L'équation africaine*. (Alek Baylee Toumi)  
420 LAROUI, FOUAD. *La vieille dame du riad*. (Najib Redouane)  
421 LEDUC-LEBLANC, JÉRÉMIE. *La légende des anonymes et autres promenades*. (Karin Egloff)  
422 MAGOUDI, ALI. *Un sujet français*. (Jane E. Evans)  
423 MALHERBE, DELPHINE DE. *L'aimer ou le fuir*. (Marie-Thérèse Noiset)  
424 MARTINEZ, CAROLE. *Du domaine des Murmures*. (Marie-Agnès Sourieau)  
425 NOTHOMB, AMÉLIE. *Tuer le père*. (Mark D. Lee)  
426 REINHARDT, ÉRIC. *Le système Victoria*. (Cécile Hanania)  
427 SALVAYRE, LYDIE. *Hymne*. (Monique Saigal)  
428 TARDIEU, LAURENCE. *La confusion des peines*. (Lucia A. DiBenedetto)  
429 TAYAH, CHARBEL. *Un amour en alerte et autres nouvelles*. (Rabia Redouane)  
430 TROUILLOT, LYONEL. *La belle amour humaine*. (Marion Geïger)  
431 VAN, MARINA DE. *Passer la nuit*. (Michelle Chilcoat)

## LINGUISTICS

- 432 DEMOL, ANNEMIE. *Les pronoms anaphoriques il et celui-ci*. (Fred M. Jenkins)  
433 FAGYAL, ZSUZSANNA. *Accents de banlieue: aspects prosodiques du français populaire en contact avec les langues de l'immigration*. (Wladyslaw Cichocki)  
434 FRANCARD, MICHEL, GENEVIÈVE GÉRON, RÉGINE WILMET, et AUDE WIRTH. *Dictionnaire des belgicisms*. (Albert Valdman)

## METHODS AND MATERIALS

- 435 ANOVER, VÉRONIQUE, and THERESA A. ANTES. *À vous! The Global French Experience*, 2<sup>nd</sup> ed. (Samantha Godden-Chmielowicz)
- 436 BOGDAN, MIRUNA. *Le français par la lecture: apprendre le vocabulaire en contexte*. (David A. Fein)
- 437 FALSGRAF, CARL, ed. *Technology-Infused French: Foreign-Language Instruction for the Digital Age*. (Anne-Sophie Tzanetatos)

## 439 EDITORIAL DEPARTMENT

440 LIST OF EDITORS

441 ANNOUNCEMENTS

## 443 ADVERTISING

AATF – Statement of Ownership

Apartment Place Fürstemberg, Paris

Editions Rodopi

Hamilton College Junior Year in France

J-STOR

Martinique's Women Entrepreneurs, a documentary film

Modern Language Association

New York University

WESType Publishing Services, Inc.

# Forthcoming

February 2013 (Volume 86.3)

## LINGUISTICS

"Access to French Education and Attitudes toward International French and Cajun French among South Louisiana High School Students" (Tamara Lindner)

## SOCIETY AND CULTURE

"Raï and Politics Do Not Mix: Musical Resistance during the Algerian Civil War" (Christa Jones)

## FILM

"Ambiguous Identities: Myth and Self-Reinvention in *Un héros très discret*" (Aparna Nayak-Guercio)

"Irony in Emmanuel Carrère's *La moustache*" (Nina Ekstein)

## LITERATURE

"Problematic Translation and Persuasive Listening in Assia Djebar's *La femme sans sépulture*" (Greta Bliss)

"Misogynie et déshumanisation à travers le bestiaire moliéresque" (Ralph Albanese)

"Les quatre voix du duo Condé-Philcox" (Kerry Lappin-Fortin)

## INTERVIEW

"Melodramas of the Everyday: An Interview with Julie Lopes-Curval" (Tim Palmer)

Our Cover: Picture by C. Scott Cawthon

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 Foreign and Canadian.

Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Copyright 2012 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.